

Довольно часто в заголовках встречаются сложносокращенные слова, что в принципе характерно для книжных стилей (делового, публицистического, научного), однако некоторые аббревиатуры в нефтегазовом журнале имеют терминологический характер: Матричный буровой инструмент производства ООО НПП «Буринтех» (№ 8, с. 50); «Покачевнефтегаз»: опыт разработки ачимовской толщи (№ 6, с. 48); ПВХ '2009: в ожидании восстановления спроса (№ 3, с. 62); «Салаватнефтеоргсинтез»: до и после кризиса (№ 3, с. 68); ПНГ — ключ к развитию GTL в России (№ 2, с. 52); «Газпромнефть-Ноябрьскнефтегаз»: опыт эксплуатации УЭЦН в осложненных условиях (№ 10, с. 58).

В атмосфере усилившихся международных связей в эпоху глобализации в научно-популярном журнале отмечается ксенолексика (освоенные и неосвоенные заимствования): Petrel и Ocean: снижение неопределенностей пласта (№ 8, с. 27); ERIELL: Новейшие технологии в буровом сервисе (№ 6, с. 52); G-Energy — новый бренд автомобильных масел «Газпромнефти» (№ 8, с. 12); Современные кабельные эстакады от Schneider Electric (№ 10, с. 68) и др.

Таким образом, наименования статей научно-технической направленности, выполненных на русском языке, могут иметь не только диктумное содержание, но и модусное. О субъективности заглавий свидетельствует использование побудительных, восклицательных, вопросительных предложений в качестве имени текста.

Яркой чертой русских заглавий является их интертекстуальность. Прецедентные наименования статей выполняют аттрактивную функцию, привлекая читателя к тексту, вызывая его любопытство, интерес.

Данные признаки подчеркивают комбинированный стилевой характер анализируемых конструкций: они имеют не только научные признаки, но и публицистические.

Дальнейшее исследование заглавий в научно-технической литературе в сопоставительном аспекте (на фоне английского языка) позволит выявить их новые стороны.

ЛЕКСИЧЕСКОЕ НАПОЛНЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ГАЗЕТ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ ЭТНИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА

Иценко А. В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Аннотация. В статье представлен обзор современной печатной и электронной прессы, выпускаемой в России и Германии на русском языке, основной целевой аудиторией которой являются эмигранты из стран бывшего СССР, а также российские немцы, проживающие на территории России. В центре исследовательского внимания языковая специфика изданий, которые рассматриваются нами как способ национальной самоидентификации российских немцев в Германии и России.

Ключевые слова: русский язык, немецкий язык, социолингвистика, российские немцы, этническая функция языка, русскоязычная пресса, публицистические жанры.

VOCABULARY FEATURES OF MODERN NEWSPAPERS PUBLISHED FOR GERMANS FROM RUSSIA AS REALIZATION OF ETHNIC LANGUAGE FUNCTION

Aleksandra V. I.

National Research Tomsk Polytechnic University

Abstract. The article deals with modern printing and electronic press of Germans from Russia, published in the Russian language in Russia and Germany for emigrants from the Soviet Union as well as Germans from Russia, who currently live on the territory of the Russian Federation. Much attention

is given to language specific character of newspapers as a method of national self-identification of Germans from Russia.

Keywords: Russian language, German language, sociolinguistics, Germans from Russia, ethnic language function, Russian-language press, journalism genres.

Язык российских немцев, проживающих в России и Германии, изучается рядом отечественных и зарубежных исследователей с позиций лингвоперсонологии, лингвокультурологии, социолингвистики, диалектологии. Для многих современных исследований материалом для изучения выступает устная речь носителя идиолекта — анализируется явление билингвизма, проявляющееся в речи русско-немецкими заимствованиями, описываются диалекты российских немцев, изучаются языковые ситуации на территориях компактного проживания российских немцев в России [7, с. 1—2].

В данной статье под термином «российские немцы» понимаются граждане, относящиеся к «этническим немцам» и проживающие на территории Российской Федерации и стран СНГ или выехавшие в Германию на постоянное место жительства («репатрианты»). Последняя категория относится А. Зелениным к четвертой, этнической волне русской эмиграции, которая датируется концом 1980-х — серединой 1990 годов и характеризуется легальным возвращением репатриантов на историческую родину [1, с. 32].

Сегодня к российским немцам могут относить себя и их прямые потомки — люди среднего и младшего поколения, а также люди, которые по некоторым причинам причисляют себя к российским немцам, чувствуют свою «немецкость», что затрудняет объективное определение данного понятия. Предстоит выработать общее определение понятия «российские немцы» с учетом исторических и социолингвистических критериев, что является одной из перспектив нашего исследования.

Лишь немногие современные исследователи рассматривают в качестве основного материала для изучения языка российских немцев газетно-публицистические тексты, опубликованные в периодических изданиях российских немцев в России и за рубежом, в Германии. Публицистические тексты у некоторых исследователей выступают в качестве дополнительного материала [1, с. 17], несмотря на то, что в силу своих функций (информационной и воздействующей, побудительной) и публичности обладают большим влиянием в массовой коммуникации и могут являться основной базой для исследования.

Русские печатные издания были объектом изучения образа российских немцев в различные исторические периоды. Этим вопросом занимались историки Б. С. Котов, Н. В. Морозова, А. А. Авдашкин и др. С лингвистической точки зрения газеты российских немцев исследуются российским ученым А. В. Небайкиной (Милютиной), причем в фокусе ее наблюдения — периодическая печать немцев Поволжья начала XX века. В то же время современные печатные газеты российских немцев и их электронные версии, представленные весьма информативными новостными интернет-порталами, остаются неизученными.

По мнению А. В. Небайкиной, изучение этнической прессы, которая выпускается на национальном языке в условиях многоязычного языкового общества, является ценным источником информации для понимания функционирования межэтнического общения и процессов миграции, моделирования межэтнических взаимодействий в современном обществе. Более того, этническая пресса также может стать материалом для разработки превентивных мер в отношении возможных межэтнических конфликтов [5, с. 148].

Первым российским ученым, который предпринял попытку провести комплексное исследование языка русской эмигрантской прессы определенного исторического периода, стал А. В. Зеленин. По его наблюдениям, первые работы по изучению языка русской эмиграции (в основном, устных речевых практик эмигрантов) появились

в начале 1990-х годов, тогда как интерес зарубежных и отечественных исследователей к анализу языка эмигрантской прессы появился позже. Автор связывает этот факт с лингвистическими причинами: трудоемкостью сбора исследовательского материала и сосредоточением архива эмигрантских газет за рубежом, а также закрытостью темы для советских ученых [1, с. 23].

Поскольку к российским немцам мы относим и немцев-переселенцев, эмигрировавших из СССР в Германию в 1990-е годы и на данный момент проживающих в ФРГ, то в поле нашего исследовательского внимания оказались не только материалы современной печатной прессы российских немцев, проживающих на территории России, но и газеты российской эмигрантской прессы — российских немцев в Германии. Представленные на страницах периодики российских немцев материалы можно рассматривать как пример реализации одной из вторичных функций языка — этнической. Под этнической функцией языка мы понимаем, существующую наряду с базовыми, вторичную функцию языка, с помощью которой он выступает как фактор объединения и единства этнической группы, народа [3, с. 21].

Целью данной статьи является изучение особенностей реализации этнической функции языка в современных печатных периодических изданиях российских немцев, проживающих на территории России и Германии. В качестве материала исследования выступают печатные и электронные версии газет «Переселенческий Вестник» («Aussiedlerbote») и «Московская Немецкая Газета» («Moskauer Deutsche Zeitung»).

«Московская Немецкая Газета» — одна из старейших газет российских немцев, издающаяся на территории России, основана в 1870 году. Газета выходит один раз в две недели тиражом 25 тысяч экземпляров. Формат газеты примечателен тем, что большая часть газеты представлена текстами на немецком языке, тогда как «русскоязычный блок» оформлен в отдельный вкладыш и по объему намного меньше, чем немецкая часть. Все материалы распределяются по рубрикам: Германия, Россия-Германия, Немцы России, Вторая Родина, История и культура.

Газета «Переселенческий Вестник» издается в Германии с 2006 года. Газета выходит ежемесячно, тиражом 153 тысячи экземпляров, ориентирована на русскоязычное население Германии, как правило, на эмигрантов из стран бывшего СССР. «Переселенческий Вестник» является печатным и интерактивным изданием клуба предпринимателей «DAR» («Deutsche aus Russland» / «Немцы из России»), организованного при Обществе немцев из России в Гамбурге. Информационное наполнение охватывает широкий спектр вопросов, которые интересуют российских немцев Германии, среди них бизнес, политика, общество, история. Большинство материалов печатается на русском языке, который, несомненно, имеет свои отличия от русского литературного языка метрополии.

Обе газеты имеют ярко выраженный билингвальный характер (издаются на двух языках), что имеет различные способы своего проявления:

- ♦ дублирование заголовков на обоих языках: «Юбилейные даты знаменитых российских немцев в марте 2017 года — Jubiläumsdaten bekannter Russlanddeutscher im März 2016» [6, с. 22];
- ♦ наличие уточняющей лексики на иностранном языке: «Наряду с проверкой расчетов коммунальных услуг, косметический ремонт (Schönheitsreparatur), арендуемых квартир является одной из самых злободневных тем» [6, с. 8];
- ♦ использование разных языковых кодов в рамках одного текста — обычно характерно для рекламных объявлений: «Распродажа путевок на курорт. Die besten Kurorte finden Sie im Internet». [6, с. 4]. «Beratung vor Ort in Bremen, Bremerhaven, Osnabrück, Hamburg... Кредитование жилья на самых выгодных для Вас условиях...» [6, с. 17].

Билингвальный характер «Переселенческого Вестника» проявляется в многочисленных иноязычных вкраплениях, которые употребляются как в немецкой, так и в русской графике (это так называемые транслитерированные вкрапления)¹: «Parkplatz в любом аэропорту Германии», «БАД ФЛИНСБЕРГ», «Помощь в заполнении Antrag на курорт и получении оплаты от Krankenkasse!», «Haustür-Transfer в Чехию и Польшу», «обмен паспортов, гражданство для детей, Termine и др.», «Врач, 44/183/78, свой Praxis, ищет ее...» [6]. Подавляющее большинство иноязычных вкраплений встречается в рекламных объявлениях, которые размещаются частными лицами или организациями.

Кроме того, иноязычные вкрапления демонстрируют способность к словоизменению по модели русского языка: «Новый закон о поздних переселенцах: возможность приехать после отказа по Sprachtest-у», «...отказываясь от Vausparvertrag'a...» [6].

Собственно заимствования в русский язык эмиграции, передающиеся графически и фонетическими средствами принимающего языка, принадлежащие к определенному грамматическому классу слов и характеризующиеся определенностью значения [2, с. 124], чаще встречаются в материалах газеты «Переселенческий Вестник» — статьях новостного и рекламного характера, обращениях к читателям. Например, респектировать — заимствовано от нем. respektieren — уважать, считаться; шефиня — от нем. Chefin — начальница, руководитель женского пола; больничная касса — от нем. Krankenkasse — орган системы социального страхования в Германии, осуществляющий расчеты по страхованию в случае заболевания; термин — от нем. Termin — срок, дата, визит; идиотентест — от нем. Idiotentest — медико-психологическая экспертиза водителей, лишенных водительских прав; бар-кредит — от нем. bar — наличные, т. е. кредит наличными деньгами; [Капсулы с гиалуроновой кислотой] полезны тем, кто по роду деятельности много сидит (водители или в бюро) — имеются в виду офисные работники (от нем. in einem Büro arbeiten — работать в офисе).

Причиной появления и укоренения таких иноязычных вкраплений и заимствований, по Л. П. Крысину, является актуальность в данный период времени обозначаемых ими понятий [2, с. 117]. Очевидно, что для носителей русского языка эмиграции понятие «больничная касса» и «идиотентест» играет большую роль, так как они сталкиваются с этими явлениями в повседневной жизни. Носитель стандартного русского языка, проживающий в России, может только догадываться, что обозначают данные понятия, сопоставляя семантику слов «касса», «больница», «идиот», «тест», потому что в русском литературном языке похожие слова употребляются в другом значении.

Как результат языковой интерференции следует отметить многочисленные факты нарушения русской языковой нормы в газете «Переселенческий Вестник» как в текстах статей, которые подвергаются редактированию и корректурованию, так и в рекламных объявлениях, которые обычно не подвергаются корректорской и редакторской правке:

- ◆ грамматические ошибки (при неправильном разьяснение Ваших прав, лучшие санатории в Карловы Вары, Мы проверяем предложения 300-та банков и др.);
- ◆ орфографические ошибки (контролируем вес! — ср. в нем. kontrollieren, работа очень нравиться, мастер классы, частное охранное агенство, безисходно и др.);
- ◆ пунктуационные (Спать, просто некогда).

Примечательно, что встречаются ошибочные употребления наряду с правильными часто в рамках одного текста: «Parkplatz в любом аэропорту Германии» и ниже «без учета сборов аэропортов»; «онлайн-видеотека», но «онлайн сервисы» [6].

¹ Под иноязычными вкраплениями, по Л. П. Крысину, мы понимаем слова или сочетания слов, которые передаются в письменной и устной речи графическими и фонетическими средствами языка-источника [2, с. 126]. Кроме того, к вкраплениям мы относим также транслитерированные вкрапления — слова, которые употребляются в соответствии с графической системой принимающего языка [1, с. 445].

Лексика русскоязычного вкладыша «Московской Немецкой Газеты», в отличие от лексики прессы русской эмиграции, в меньшей степени подвержена интерференции со стороны немецкого языка. В текстах встречаются единичные примеры употребления иноязычных слов (бундесвер), не зафиксировано нарушений языковой нормы.

В обеих газетах встречаются лексические единицы, которые репрезентируют категорию «свой — чужой»: местоимения мы и наш, которые встречаются как в текстах статей, так и названиях рубрик (наш уютный дом, наш гость, наши предприниматели и др.) [6], самоназвания своей этнической группы и ее членов (земляки, переселенцы, российские немцы, поволжские немцы, этническая группа, русскоговорящий, немецкое меньшинство, диаспора, общество людей с похожим менталитетом) [4, 6].

Для эмигрантской прессы характерно частотное употребление лексических средств, демонстрирующих ностальгию по российскому прошлому: русский магазин, «Одноклассники» (социальная сеть), традиционные русские песни, сытная скучная Германия, пельмени, русские газеты. Особенно ярко ностальгическая лексика представлена в анекдотах, которые функционируют в среде российских немцев (например, анекдоты о милиции, русских поездах, Москвиче 1966 года выпуска), рекламных объявлениях (Шампанское Светское Polusladкое: выгодно, как никогда, вкусно, как всегда!) и творчестве российских немцев: «Я утро и полдень провел в Украине, свой вечер встречаю в немецком краю. Не падаю духом я здесь, на чужбине: стихи сочиняю и песни пою» [6, с. 20]. Кроме того, встречается употребление лексики, отсылающей к русскому фольклору (богатырь, протальник), а также использование русских народных примет и традиционных русских пословиц и поговорок (Сила есть — ума не надо) [6].

Выявленные лексические особенности текстов на русском языке, опубликованных в газетах российских немцев, издающихся в России и Германии, демонстрируют, на наш взгляд, особенности мироощущения рассматриваемой этнической группы, ее пограничное положение между двумя этносами и культурами. Выявленная билингвальность как специфичное свойство газет российских немцев отражает противоречивую тенденцию внутри данной этнической группы. С одной стороны, они стремятся к сохранению немецкого языка и освоению его современной формы, что выражается в его разнообразном присутствии в публицистических текстах на русском языке и в ориентации прессы российских немцев в России на немецкий язык («Московская немецкая газета»). С другой стороны, ностальгические ноты и осознание своей принадлежности к совершенно определенной и особой группе немецкого этноса находят языковую репрезентацию специфичными средствами русского языка. И в том и в другом случае языки, как русский, так и немецкий, реализуют этническую функцию, выступая как средство национальной самоидентификации этнической группы российских немцев и как фактор их объединения и единства.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Зеленин А. В. Язык русской эмигрантской прессы (1919—1939). — СПб. : Златоуст, 2007. — 380 с.
2. Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. — М. : Академия, 2007. — 240 с.
3. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика : пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев. — 2-е изд., испр. — М. : Аспект Пресс, 2000. — 207 с.
4. Московская немецкая газета («Moskauer Deutsche Zeitung»). Ред. Боян Кристулович. № 23 (414). 2015.
5. Небайкина А. В. Социолингвистические характеристики периодической печати немцев Поволжья начала XX века // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2014. — Вып. № 11—1 (41). — С. 147—150.
6. Переселенческий вестник (Zeitung «Aussiedlerbote»). Red. Eugen Geptin. März 2016. (116. Ausgabe).
7. Berend Nina, Kaul Elena Bibliographie. Sprache und Dialekte der Deutschen in Russland in Geschichte und Gegenwart. 2007.